

〔法〕 G. 赛代斯 著

东南亚的 印度化国家



商務印書館
THE COMMERCIAL PRESS

东南亚的印度化国家

〔法〕 G. 赛代斯 著

蔡华 杨保筠 译

蔡华 校

商 务 印 书 馆

2008 年 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

东南亚的印度化国家/(法)赛代斯著;蔡华,杨保筠译. —北京:商务印书馆,2008

ISBN 978-7-100-05383-9

I. 东… II. ①赛…②蔡…③杨… III. ①印度—影响—东南亚②东南亚—古代史—研究 IV. K330.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 021692 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

东南亚的印度化国家

〔法〕G. 赛代斯 著

蔡华 杨保筠 译

蔡华 校

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京龙兴印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-05383-9

2008年7月第1版

开本 880×1230 1/32

2008年7月北京第1次印刷

印张 15 1/4 插 3

定价: 36.00元

译者前言

本书原名《印度支那和印度尼西亚的印度化国家》，为简洁起见，我们依据作者结论中的用语，将中译本改名为《东南亚的印度化国家》。全书叙述自公元初年至1511年葡萄牙人占领马六甲止的东南亚历史。在世界历史研究中，这是把东南亚地区作为一个整体进行综合性研究的第一部论著，受到国际上东南亚历史学者的推崇。

本书作者乔治·赛代斯(1886—1969)是法国东方学家，早年就读于巴黎文学院和高等研究学院，获文学学士学位。1911年到河内法国远东学院学习，1914年取得法学博士学位。历任曼谷暹罗国家图书馆馆长(1918)、暹罗王家学院秘书长(1927)、河内法国远东学院院长等职。1946年回法国任巴黎埃努里博物馆馆长，并被选为碑铭和文学科学院及海外科学院院士、不列颠科学院通讯院士。1955年再度到泰国从事考古研究。赛代斯在东南亚地区度过了三十余年，专门从事东南亚历史研究，享有很高的学术声誉，在碑铭学方面造诣尤高。他主持了许多重要的考古发掘，释读和翻译了大量当地的碑铭和编年史，著述甚丰。除本书和数以百计的学术论文外，他的重要著作还有：《暹罗碑铭集》、《柬埔寨碑铭集》、《为了更好地了解吴哥》、《柬埔寨研究》、《曼谷国家博物馆考

2 东南亚的印度化国家

古文集》、《老挝西部文献集》、《印度支那半岛诸民族》等。

本书把除越南北部和菲律宾之外的东南亚地区称为“外印度”；将印度文化在那里的传播作为一个运动来考察，强调该地区各国在古代都同受印度文明影响这一突出特征。作者认为，“印度文明的这一传播是标志着世界历史进程的若干插曲之一，是决定了人类相当一部分人的命运的显著事件之一。”本书采用了梵文、巴利文、吉蔑文和泰文碑铭和史籍中大量的第一手资料，填补了东南亚国别史中的一些空白，并大量运用当时整理翻译成法文的中国史料，广泛吸取了其他同行的研究成果，至今仍是东南亚古代史的权威性专著。书中还对一些比较敏感而又有争议的问题作了简要介绍，并提出了作者认为模糊不清尚需深入研究的问题。这些对我们了解和进一步研究东南亚古代史都有较大的参考价值。

但是，我们也要指出本书存在的错误。如作者认为，与印度文化向东南亚的和平传播形成对照，中国文化向那里的传播是以武力为先导的；中国兴盛，东南亚诸国即衰弱，反之，中国衰弱，则东南亚各国就发展等。这些都是不符合历史事实的。中国与东南亚各国之间有着两千多年的友好关系。中国的思想、文学、艺术、风俗习惯、生产技术，以及丝绸、瓷器等工艺品，通过商人、使者的往返和民族的迁徙，很早就流传到东南亚地区。中国文化的传播主要是以和平的方式发生的。如三国时吴国的康泰、唐代的义净、明代的郑和，都是把中国文化和平地传播到东南亚地区的代表。在历史上，中国同柬埔寨、马来西亚、新加坡、泰国、文莱等国家，从未兵戎相见。关于古代中国与东南亚各国之间在历史发展过程中的逻辑联系，我们应当指出，在复杂纷纭的历史现象中，任何一个国

家的兴盛或衰弱,产生影响的因素是多方面的,绝不会仅仅为某一邻国的兴衰所决定。所以,不可能简单地说中国衰弱,东南亚国家就兴盛(当然,也不可能是中国兴盛,同时就带来东南亚国家的兴盛)。各国历史的发展从来是不平衡的,不存在这样简单的因果关系。可见,赛代斯的这些观点,不仅容易将读者引入形而上学的死胡同,而且会被一些别有用心的人用来反华。书中类似这样的错误论点,相信中译本的读者是会加以分析鉴别的。

本书最初于1944年由河内远东出版社以《远东印度化国家古代史》的书名出版。后来,作者参考了1944年以后的有关著作,特别是汉学和碑铭学的研究成果,重写了与扶南、前吴哥时期的柬埔寨及占婆有关的章节,于1947年在巴黎再版,列入由M. E. 卡韦尼亚克主编的《世界史》,作为该丛书的第八卷。1963年,作者根据最新研究成果,再次修改,重写了很多段落,并增添了一部分参考书目,于1964年在巴黎出第三版。中译本就是根据巴黎E. 德博卡尔出版社1964年第三版译出的。

在翻译过程中,我们对作者使用的中国文献资料逐一作了校订,少数作了补注,有理解错误或断句错误的地方,作了订正。凡译者加注的地方,都加“译者”或“译者按”字样。注释中的法文和德文文献,我们悉数译出,其他语种的文献我们保留了原文。原书页码作为边码排在切口一边。

本书作者的名字(Georges Cœdès)过去被误译为乔治·戈岱司或柯代司,现据名从主人的原则,译作乔治·赛代斯。由于本书原注释中征引的刊物较多,为了节省篇幅,凡多次出现的外刊名称,我们均采用外文缩写,另在书末附一刊名表,列出这些刊物的

4 东南亚的印度化国家

外文缩写、全称及其中译。赛代斯的这部主要著作，内容丰富，涉及面广，而文笔甚为艰涩，句子冗长，翻译此书对我们来说实在是一件相当艰巨的工作。无论在专业知识上或对法文的理解和汉译的表达上，我们的译本难免有错误或欠妥之处，请读者批评、指正。

本书的序言、第一章至第八章和结论是蔡华翻译的，杨保筠承担了第九章至第十四章的翻译。全书由蔡华进行了校改和专有名词、文字风格的统一。最后，金旭东、何卫东再次就全书的专有名词作了复核。在翻译过程中，译者得到了邹启宇、宁超和施子愉等几位老师的许多帮助。邹启宇和宁超通读了全部译稿，提出了一些宝贵的意见。译者在此对他们表示衷心的感谢。

本书的序言、第一章至第八章和结论是蔡华翻译的，杨保筠承担了第九章至第十四章的翻译。全书由蔡华进行了校改和专有名词、文字风格的统一。最后，金旭东、何卫东再次就全书的专有名词作了复核。在翻译过程中，译者得到了邹启宇、宁超和施子愉等几位老师的许多帮助。邹启宇和宁超通读了全部译稿，提出了一些宝贵的意见。译者在此对他们表示衷心的感谢。

附注：此译稿1991年已付型准备出版，但因购买中文版权权出现问题，延至目前出版。

目 录

序言.....	1
第一章 地区与居民	13
1. 地理概况。2. 史前史。3. 澳-亚文化。4. 民族概述。	
第二章 印度化	32
1. 印度化的定义。2. 外印度印度化最早的证据。	
3. 印度文化传播的原因。4. 第一批印度殖民地形成的方式。5. 印度文化传播的出发点及路线。	
6. 印度文化渗入当地社会的程度。	
第三章 最早的印度化王国(自各王国的起源至四世纪中叶).....	68
1. 扶南的兴起(一世纪)。2. 公元初几个世纪中马来半岛上的诸印度化国家。3. 扶南(二至三世纪)。	
4. 占婆的兴起:林邑(二世纪末至四世纪中叶)。	
第四章 印度支那和马来群岛的第二次印度化(四世纪中叶至六世纪中叶).....	84
1. 扶南:印度人旃檀统治时期(357年)。2. 占婆:拔陀罗跋摩的第一批梵文碑铭(四世纪五十年代至	

2 东南亚的印度化国家

七十年代)。3. 四世纪至六世纪马来半岛和马来群岛诸国。4. 印度人的再次大迁徙和五世纪扶南的第二次印度化。5. 四世纪末至 472 年间的占婆。6. 扶南的最后几位国王(480—550 年); 484 至 529 年的占婆。7. 与伊洛瓦底江的骠族和湄南河的孟族有关的最古老的证据。

第五章 扶南的解体(自六世纪中叶至七世纪末)…………… 114

1. 扶南的终结和柬埔寨(即真腊)的兴起(550—630)。2. 529 年至 686 年的占婆。3. 前吴哥时期的柬埔寨(635—685)。4. 孟族的堕罗钵底王国。5. 骠族的室利差呾罗王国。6. 七世纪的马来半岛诸国。7. 马来群岛: 爪哇的诃陵和苏门答腊的末罗游。

第六章 室利佛逝的崛起, 柬埔寨的分裂和夏连特拉王朝在爪哇的出现(七世纪末至九世纪初)…………… 139

1. 室利佛逝王国的兴起(七世纪末)。2. 柬埔寨的分裂: 陆真腊和水真腊(八世纪初)。3. 八世纪时的堕罗钵底和室利差呾罗。4. 爪哇: 珊闾耶(732 年)和崇信佛教的夏连特拉王朝(八世纪末)。5. 柬埔寨: 两个真腊(八世纪下半叶)。6. 南占婆即环王(八世纪下半叶)。7. 缅甸被南诏征服(约 760 年)和卑谬的衰落。8. 八世纪大乘佛教的传播。

第七章 吴哥王权的建立。苏门答腊的夏连特拉王朝(九世纪的前七十五年)…………… 169

1. 吴哥王权的兴起:阇耶跋摩二世(802至850年)。
2. 南占婆:802年至854年的宾童龙。
3. 缅甸:骠王国和弥臣王国;825年白古(罕沙瓦底)的建立和
- 849年蒲甘(厄里默德纳补罗)的建立。
4. 马来半岛。
5. 813年至863年爪哇和苏门答腊的夏连特拉王朝。

第八章 吴哥王权和室利佛逝的全盛时期(九世纪末至十一世纪初) 190

1. 吴哥王权(877至1001年)。
2. 因陀罗补罗的占族王朝。
3. 爪哇的马打兰王国。
4. 三佛齐即苏门答腊的室利佛逝王国。
5. 缅甸。

第九章 三位伟大的国王:柬埔寨的苏利耶跋摩一世、爪哇的爱尔梭加和缅甸的阿奴律陀(十一世纪的前七十五年) 231

1. 柬埔寨:苏利耶跋摩一世(1002至1050年)与向西部的扩张;优陀耶迭多跋摩二世(1050至1066年)。
2. 1000至1074年的占婆。
3. 室利佛逝及其与坦焦尔的注辇王朝的关系(1003至1030年)。
4. 爪哇:爱尔梭加(1016至1049年)。
5. 室利佛逝与注辇王朝(1067至1069年)。
6. 缅甸:阿奴律陀(1044至1077年)。

第十章 柬埔寨的摩悉陀罗补罗王朝,缅甸的蒲甘王朝和谏义里王国(十一世纪末及十二世纪的前七十五年) 261

1. 柬埔寨:摩悉陀罗补罗王朝早期诸王(1080至

4 东南亚的印度化国家

1112年)。2. 1074至1113年的占婆。3. 缅甸:继承阿奴律陀的蒲甘诸王(1077至1112年)。4. 1078至1109年的马来群岛:谏义里王国。5. 柬埔寨:从苏利耶跋摩二世就位(1113年)至占人占领吴哥(1177年)。6. 1113至1177年的占婆。7. 1113至1173年的缅甸。8. 1115至1178年的马来群岛。谏义里王国。

第十一章 柬埔寨的鼎盛时期,僧伽罗佛教传入缅甸以及爪哇的新柯沙里王国(十二世纪的最末二十五年和十三世纪的前六十八年) 289

1. 柬埔寨:阇耶跋摩七世(1181至约1218年)与吞并占婆。2. 缅甸:那罗波帝悉都(1173至1210年)与僧伽罗佛教的传入。3. 十二世纪末的马来群岛:对末罗游(占碑)有利的室利佛逝(巨港)的衰落。4. 十三世纪上半叶的柬埔寨。5. 吉蔑人占领结束后的占婆(1220至1257年)。6. 缅甸:蒲甘的后期诸王(1210至1274年)。7. 解体前夕的室利佛逝(1225至1270年)。8. 爪哇:谏义里王国的终结(1222年)与自建立至1268年的新柯沙里王国。

第十二章 蒙古人征服的影响(十三世纪的最后三十三年) 323

1. 泰族。2. 柬埔寨:1282年蒙古人入侵企图失败。3. 占婆:蒙古人的入侵(1283至1285年)。4. 缅甸:自1271年至蒙古人占领蒲甘(1287年)。

5. 十三世纪下半叶湄南河流域泰族的解放:素可泰王国的兴起(约 1220 至 1292 年)。
6. 爪哇:新柯沙里王国的末期(1269 至 1292 年);1293 年蒙古人的远征和满者伯夷王国的建立。
7. 马可波罗时代的苏门答腊及其属国;伊斯兰教传入的初期。
8. 十三世纪末期泰族的素可泰王国:拉玛甘亨。
9. 泰族的兰那王国:清迈的建立(1296 年)。
10. 十三世纪末期缅甸的泰族。
11. 十三世纪末期的柬埔寨:周达观的描述(1296 年)。
12. 十三世纪末的占婆。

第十三章 十四世纪上半叶诸印度化王国的衰落..... 365

1. 泰族的素可泰王国的终结和阿瑜陀耶的建立(1350 年)。
2. 老挝南掌王国的建立(1353 年)。
3. 泰族的兰那王国。
4. 泰族统治下的缅甸。
5. 柬埔寨:碑铭中有记载的最后几位国王。
6. 占婆。
7. 马来半岛和苏门答腊:伊斯兰教的进展。
8. 爪哇:直至 1350 年哈奄乌禄就位时的满者伯夷王国。

第十四章 印度化王国的终结:自十四世纪中叶至葡萄

牙人占领马六甲(1511 年) 391

1. 柬埔寨:自 1350 年至十五世纪中叶放弃吴哥。
2. 占婆:从制蓬峨统治时期(1360 至 1390 年)到最终放弃佛誓(1471 年)。
3. 爪哇:从 1350 年哈奄乌禄(即罗查沙纳卡拉)即位至满者伯夷王国的终结(约 1520 年)。
4. 苏门答腊:十四世纪时摩诃罗阇的古老王国的继承者。
5. 马六甲:自 1403 年建国

6 东南亚的印度化国家

至 1511 年被葡萄牙人占领。

结论	412
注释中的刊名缩写、全称及其中译	424
索引	427

序 言

1

1935年, L. 德拉瓦莱·普森发表了名为《从迦腻色伽直至伊斯兰教传入时印度诸王朝及其历史》的著作, 贡献给《世界史》丛书作为第六卷的第二部分, 本书是它的补篇。在他的那部著作中(第296页)已谈到本书, 而且可以说在他的充实的注释中和参考书目里, 本书被提前引用了(附录2:《航海与拓殖》, 第291—297页)。也许我应当仿效 L. 德拉瓦莱·普森的方法, 使用同样的体例, 即向读者提供一个附有评注, 并且在可能的情况下, 还附有总的看法的纲要。对印度支那和马来群岛历史的研究尚不及印度历史研究那么深入, 并且目前就着手对一些还未完全弄清的材料作系统的叙述似乎还为时过早。^① 然而我仍然作了这样的尝试, 因为我的意图不在于详尽地陈述这一地区的历史, 而是通过综合性论述来说明历史上各种各样的因素是怎样交织在一起的。

这里, 在地理上称之为“外印度”的那个区域包括除菲律宾以

① 一般而论主要参考著作目录有: H. 科尔迪埃:《印度尼西亚文献目录》(Publ. E. F. E. O., XV—XVIII), 卷4及索引, 巴黎, 1912—1932年。——J. F. 恩布里和 L. O. 多森:《关于东南亚大陆诸民族及文化的书目》, 纽黑文, 1950年。——C. C. 霍布斯:《东南亚:参考书目选注》, 华盛顿, 1952年。——美国太平洋关系研究所:《东南亚, 文献目录选》, 纽约, 1955年。

2 东南亚的印度化国家

- 2 外的马来群岛和印度支那半岛或恒河以外的印度,其中有马来半岛和缅甸,但不包含只是作为印度和孟加拉的延伸部分的阿萨姆,也不包括东京和其历史发展处于印度影响之外的越南北部。

以上确定的这一地区的自然资源和地理位置使它具有头等重要的地位。大约在公元初年,那里是印度航海者纷纷扬帆而往的“黄金地”;几个世纪之后,对阿拉伯人和欧洲人来说,该地区(尤其是马来群岛)成了香料、樟脑和香木之国;近年则变成了橡胶、锡和石油的最大生产地之一。此外,马来半岛和巽他群岛的位置使它们成为往返于西方、印度和中国之间的航海者必经的中途停靠港;由此可见其对航海贸易之重要。

从文化方面看,外印度现在是以曾在那里发生过的印度化过程所留下的深度不一的痕迹为其特征的,它们包括:在当地使用的各种语言中梵语成分占一定的比例,这些语言过去用于书面或今天仍用于书面的字母来源于印度,印度的法规和行政编制所产生的影响,甚至在改信伊斯兰教或僧伽罗佛教的国家中依然保存着婆罗门教的某些传统,以及存在着其建筑艺术和雕刻均与印度艺术有关并带有梵文碑铭的古建筑物。

- 印度文明“向东方的这些地区和岛屿传播,同时中国文明也怀着惊人相似的抱负来到这里,仿佛去迎接印度文明似的”,^①印度文明的这一传播是标志着世界历史进程的若干插曲之一,是决定了人类相当一部分人的命运的显著事件之一。S. 累维写道:^②“作

① S. 累维:《文明的印度》,第 136 页。

② 出处同上,第 30 页。

为智慧之母,印度将自己的神话赠给邻邦,这些邻邦又把它教给了全世界。作为宗教信仰与哲学之母,她给予亚洲四分之三地区一个神,一种宗教信仰,一套教义,一种艺术。她将自己神圣的语言、文学、制度带到马来群岛,一直带到当时已知的世界的边沿,从那里又跳往马达加斯加,或许到了非洲海岸,今天印度移民似乎就是循着过去那些已模糊不清的足迹汇集到非洲去的。”

只要略作观察,我们便能估量出印度文化传播的全部重要意义:就体质或体形特征而言,柬埔寨农民与普依人或桑雷人之间差异甚微。然而这些山民,像越南摩伊人一样,仍停留在部落组织阶段;他们依据不成文习惯法解决纠纷;作为宗教,他们仅有相当粗浅的万物有灵论,而且在各部落之间其内容彼此不同;他们对宇宙的认识是初级的;他们没有文字符号记录自己的语言。然而即使是发展程度最低的柬埔寨人,都处于按严格的等级制度划分的国家组织之中;裁决由法庭根据成文法典进行;他们极虔诚地奉行着一种具有信条、神圣的经典和宗教职业者的宗教,宗教职业者用一系列密切相连的观点既向他们解说宇宙万物的次序,也解说来世,很大一部分亚洲人都具有这些观点;最后,他们有一套可行的文字,使他们得以进入广泛的文学领域,并使他们有可能与远方的同胞相互联系。这一切都应归功于印度。为了用一个比较粗略的定⁴义来简述这一事实,我们可以说:柬埔寨人是印度化了的普依人。变换一下其中的字眼,该定义即可用于缅甸人、南方泰族、古代占族、马来人^①以及伊斯兰教传入之前的爪哇人。

在这次印度化过程中,整整诞生了一批王国。它们是:柬埔寨

① 参阅 R. O. 温斯泰德:“马来世界中的印度影响”,JRAS., 1944 年,第 195 页。

寨、占婆、马来半岛诸小国、苏门答腊王国、爪哇王国、巴厘王国，以及缅甸和泰人的王国。它们一成为真正的印度化国家之后，便在当地原有基础的反作用下，各自按其自身的特性演化，但在它们的文化表现中，仍然保留着同族的面貌，它们把这归结于它们的共同起源。总之，这些王国通过孟人和吉蔑人接受了印度的文化。

奇怪的是，印度很快就遗忘了她的文化曾向东及东南方向传播到一片如此广阔的土地上。直到最近一些时候，印度学者对此都一无所知，倒需要他们中的一个小组，在掌握法语和荷兰语之后，到巴黎大学和莱登大学的导师们那里去求学，以便在我们的著作以及我们的荷兰和爪哇同行的著作中弄清他们现在可以自豪地称之为“Greater India”——大印度的历史。^①

本书题为“地区与居民”的第一章极扼要地介绍了地理概貌，简述了有关印度支那和马来群岛史前史和民族学方面目前掌握的情况。^②对这个地区接受印度文明的基础有一些概念的确是重要的。第二章探讨在前一章限定的区域里逐渐进行的印度化过程的种种原因、时代、各种方式以及最初的结果。以后的十二章叙述直至欧洲人到来前构成外印度古代史脉络的那些突出史实。

要给这样庞大而又复杂的题目划分章节，可以说，最简单的办法似乎就是将其纵向切开，或者说按地理划分，像 R. 格鲁塞在其著作中所做的那样，^③然后根据最新研究成果，调整各章内容，简

① U. N. 戈沙尔：《大印度研究的进展》，加尔各答，1943 年。

② 关于这些问题，在 G. 赛代斯的《印度支那半岛诸民族》（巴黎，1962 年）一书的第一部分：“印度支那的殖民”中，可以找到更为丰富的材料。

③ 《亚洲史》，巴黎，1922 年；《远东史》，巴黎，1929 年；《东方诸文明》，巴黎，1929—1930 年；《直至十五世纪的东亚》，巴黎，1941 年。